

Sumak Kawsay: Buen vivir

Trabajo colectivo de la Comunidad de Tigua

Introducción Ramiro Dávila*

Por primera vez un texto en kichwa

Es un honor para la revista de AFESE publicar por primera vez un texto en Kichwa y español. Se trata de la definición de un tema que ha sido traído a consideración por la nueva Constitución, el Sumak Kawsay, definido por las comunidades indígenas de Tigua. Como podrá apreciar el lector, se trata más que de una teoría, como las que llegan de ámbitos totalmente foráneos, de una práctica ética para el buen vivir, más próximo al que estipulara Cicerón, y que debería ser mejor traducido como el bien vivir del filósofo latino, esto es de acuerdo a la norma ética, lo que significa solidaridad comunitaria – en especial la socialización de las tomas de decisión -, el respeto a la naturaleza, y hondas relaciones con la divinidad. Seguramente estas prácticas no son universales en nuestro país, pues unos creerán y practicarán el evangelio de las bienaventuranzas que sedujera a Gandhi y sus seguidores, otros se regirán por los valores vigentes en nuestra sociedad:

el individualismo, el dinero como valor central, el consumismo, un mundo sin dolor, imposición de los gustos por masas incultas, corrupción, auge del hedonismo y descreimiento, al decir de Duran Barba y Santiago Nieto, autores del valioso libro *Mujer, Sexualidad, internet y política*, los cuales a través de serias encuestas han logrado establecer este catálogo de valores o contravalores, según la óptica desde donde se mire, gracias, entre otros factores, a la revolución de las comunicaciones y que ha hecho que el público prefiera un programa del Gran Hermano antes que conocer a fondo un programa de Gobierno o una Constitución en marra. Otros creerán en la ética laica, también mencionado en la constitución, la cual no estaría mal si se la entiende en el sentido que Benedicto XVI señaló al Presidente de Francia, en su reciente visita a ese país. Psicológicamente el recurso a la Pachamama implicaría o podría ser interpretado como una peligrosa fijación, en los términos sabiamente explicados por Erich Fromm, en su *Psicoanálisis*

* Embajador de Carrera del Servicio Exterior (SP), Abogado y Dr en Jurisprudencia por la PUCE.

de la Sociedad Contemporánea, en el complejo matriarcal, como la del niño que espera toda clase de bienes, graciosa y gratuitamente recibidos de la Gran Madre nutricia, en este caso, el Estado, sin mayor esfuerzo, atribuyendo sus males a enfermedades o factores externos, en lugar de asumir su propia responsabilidad y dar impulso a su propia creatividad, cayendo, luego, en la tiranía del berriñche del niño que ve sus caprichos insatisfechos. Aparentemente la convocatoria a una nueva utopía estaría en contradicción con la agonía de las revoluciones señalada por Duran y Nieto, como característica de la época. Sin embargo, puede la nueva utopía del siglo XXI ser reconocida en función de lo dicho, como una

actitud hedonista del niño que todo lo espera, desde su cómoda posición, de la madre nutricia sin recapacitar en los efectos destructivos de tal actitud. Toca a futuros constitucionalistas y estudiosos del fenómeno social analizar más fondo estas cuestiones., por ahora queremos hacer esta contribución para ahondar en la discusión del tema, reconociendo el pluralismo lingüístico, cultural y étnico que caracteriza a nuestro país y debe, en todo momento ser respetado. Obviamente no todos creerán en Pachacamac o la Pachamama, pero los pueden vivir como símbolos de una práctica de veneración a la divinidad, de hermandad humana y respeto a la naturaleza.

ALLI KAWSAY, SUMAK KAWSAY BUEN VIVIR

Los relatos recopilados, la práctica del buen vivir en las comunidades nos hace recordar vivir como nuestros abuelos, con los métodos naturales para tener una mejor vida.

Kay ashka rimaykunata tantachishka, aylullaktakunapi alli kawsashka kawsayka yuyachinmi ñukanchikpak ruku yayakunapak allikawsayta,

1) El ser humano como agradecimiento a la vida, por las costumbres y por herencia tiene que vivir confiando en nuestros grandes creadores como *Pachakamak* y *Pachamama*, por crear este universo único, con seres vivos y su maravilla inimaginable e incomparable mundo. Tenemos que tener el mayor respeto, voluntad, amor, valor, a nuestra madre tierra (*Ashpamama*) quien nos da vida. Para saber en qué nos parecemos a nuestra madre *Ashpamama*, nos explican nuestros taitas ancestros y también lo sentimos nosotros los pueblos: nuestras madres dan a luz, nos cuidan, nos dan de lactar; nuestra madre tierra es la única madre para todos los seres: en vez de dar leche nos da agua para la sed, sin agua no habría vida; nos da comida y productos de diferentes frutos, granos, plantas. Cuidémosla, no permitamos que se destruya, la sangre de nuestra *Ashpamama* es

petróleo, los huesos son árboles y minas de oro, cobre, plata, etc. Cuidémosla, protéjámosla, así como nos da vida, son las palabras del *yachak* Cesar Chugchilan, Maria Francisca Ugsha Chugchilan...

1) Runakunaka kawsaycharishkamantaka yupaychanamikanchik, saparikui kausaymanta, pay kashkamantami, samay yuyayta karanakan ñukanchikpak jatun ushayuk wiñachik yaya maman paykunaka kanmi Pachakamak shinallatak Pachamama, paykuna kaysapa yapapash mana tiyak ashpapachata wiñachik cashkmanta, yapakarin kawsay chairik kawsay kunawan sinallatak may sumak manash yuyashka jatun sumak pipash mana paktashka ashpapacha kashkamanta. Charinami kanchik jatun ancha napayta, yanapayta, kuyayta, jatun kuyaytami charinakanchik ñukanchikpak Ashpamamataka pay kawsaykushkamanta. ñukanchikpak mamakuna imapi ñukanchik ashpamamaman rikchan, willachinmi ñukanchik rukuyayakuna shinallatak ñukanchikpash tupashkanchikmi aylullaktakunapash kawsashkami: ñukanchik mamakuna ñukanchikta wachashkami, rikunmi, kuyanmi, chukuchinmi; ñukanchik Ashpamamaka sapa mamamikan tukuy ashpapamamapi kawsayta charikkunapak mamami kan: lichita kunarantika kunmi yakuta, yaku mana tiyakpika kawsay mana tiyanachu; karanmi mikuna, murukuna

shinallatak tukui sachamurukuna, muyukuna, yurakuna, tukuytami kun. Rikushun kuyashun, allichisun, imashina ñukanchikman kawsaytakun shinallatak, kay rimaykunaka kanmi Cesar Chuschilan, Maria Francisca Ugsha chugchilan kunapak shimi

2) Entonces el hombre con la sabiduría, con la creencia, se comunica con diferentes familias que conocen esta realidad, pone en práctica el buen vivir, por ejemplo, me acuerdo de un pozo o un ojo de agua, todos comulgaban a la *Ashpamama*, agradecían y todos brindaban su voluntad y tiempo para sacar abundante agua, entre todos sacaban agua, trabajaban con diferentes herramientas como barra, pico, azadón pala; las mujeres como de costumbre venían de cada casa con comidas de diferentes productos y sabores; comían todos juntos, lo llamaban *pambamiza*; otros traían sal para enterrar, que era y es el secreto para sacar en abundancia el agua, así todos recibían el producto vital y el pueblo entero beneficiaba.

2) Shinakashpaka runaka yachaywan, paypak yuyaypi ushachishka ushaywanka, kayachinmi shuktak shuktak ayllukunta kay kawsayta yachakkunata, alli kawsay nishka kawsaypi kawsay kallarikapak, shuk rikuchi, yuyarinimi shuk yaku utkupi, tukuy kuna tarirka rirka rizarka Ashpamamapak

shutipi yupaychashpa shinallatak tukuy kararka llankana pachakunta shinallatak paykunapak alli samaykunata ashka yakuta surkunkapak, tukuykunami yakuta surkurka, llakanakurkami shuktak shuktak jillaykunawan karkami barra, pico, azadón, pala; warmikunaka kawsaymantallatakmi kan mikunawan shamuna tukuy wasimantami mikunakunawan shamunakuk shuktak shuktak sumak mikunakunawan; tukuikunami tantadalla mikunakuk, pambamiza nishka mikuymikan; shuktakunaka apamukmi kachita pampankapak, karkami, kanmi mana yachashka, mana willashka kanmi yakuta ashka surkunkapak yachay, shinami kuyashka chapashka yakuta ashkapi llukchik tukuykuna mikuiteda tarirka.

3) En esos trabajos aparecían otras necesidades, por eso bautizaron al trabajo *randi rantikpak llankay*; en ese entonces empieza a desaparecer el sufrimiento, el trabajo duro, porque todos enfrentan lo difícil, por ejemplo, la gran siembra: tres a cuatro días cada familia preparaba la tierra entre todos y cada peón traía para los cucayos diferentes *wanllas* y no faltaba comida, porque todos traían para más tarde chicha fermentada o jugo de caña fermentada que da el dueño en cada terreno; así lograban terminar con la pobreza y todos juntos cumplían con el deber de realzar a cada pueblo, terminando de preparar las tierras.

3) Chay llankaykunapika taririrkami shutak llankaykuna, chay-mantami shutichirka randi rantipak llankay shutiwan, chay punllakunaka chinkarikapak kallarirka shinchi kawsay, shinchi llankay, chaypika tukuimi shayarirka chay llaki kawsayta chikachinkapak, shuk rikuchi, jatun tarpuy: kimsa punlla mana shinashpaka chusku punllatami llakanakarka tukuy ayllukunapak wasipi ashpata allichishpa shinallatak tukuy ayllukunami apamukkak kukayuta mikunaka ashkami tiyak yarikayka mana tiyakchu, chaypika tukuimicharik asha chishimanka puskuchishka chichatami kunakun ashpayukkunaka; shinami wakchakawsayta chinkachispakatinakurka imanishka shimikunata paktachispami kawsayka yalirka ashpakunata allichish tuku-chish katirka.

4) Aparece la gran siembra, empezaban casi igual sembrando donde empezaron, primero sembraban habas, cebada, oca, mashua, melloco, papas, arbeja, lenteja, en todas las tierras de cada dueño, lograban tener un seguro alimenticio que existió antes y ahora hay que recuperar y poner en práctica.

4) Kaykunapika ña rikurinmi jatun tarpuy, kallarikmi tarpuytaka maypi punda ashpata allichiskamanta, kallaripika tarpunmi cebada, oca, mashua, melloco, papas, arbeja, lenteja, tukuy ashpayukpuk ashpaku-

napimi shinallatak murukunata tarpuk, charinakurkami allichishka mikuyta ña tiyarkami kashnashina kawsayka shinallatak kunanka tantachinami japinami chay alli kawsaytaka shinallatak kawsashpa katinaman.

5) Y también en estos trabajos aparecían, entre cuentos y conversaciones, el cómo mejorar la crianza de ovinos, porcinos, etc. Los que tenían ovejas los intercambiaban por chanchos, las ovejas por chanchos, llamas por ovejas; así *randi randi* encontraban el mejoramiento: animales para obtener carne. En esta práctica aparece una cosa necesaria para la vida, todos manos a la obra, nada era difícil, unos realizaban adobe, otros desde páramo traían cargas de paja, otros con las *chakllas*, otros realizaban sogas, otros maderas y viga; había manos voluntarias, en unos meses cada familia tenían su casa; a esta minga la llamaron *wasi kumpay*, así iban solucionando los problemas que aparecían.

5) Shinallatak kashnashina llankaypimi shuktak allichinakuna taririk, rimaripi shinallatak mimanakui, imashina alli llama kuchi, shuktakkunatapash, llamakunata charikkunaka randichikmi kuchिता charikwan, shuktakkunatapash. Chasukataka, llakunawan; shinami randi randi alli allirishpa allirirka: wiwakunaka aychapak. Kazan kawsukupimi rikurin kawsaypak

shuk yapa mutsurishka, tukui maki-mañachishpa, nimaka mana shinichu tukurka, shuktakunaka adobe, mayjankunaka urkumanta ushakunawan, mayjankunakari chakllakunawan, shuktakkunaka wakatami waskakkarka, mayjanllaka kirukuna shinallatak kaspikuna; tiyarkami maki, shukukyyaywan yanapakkunana, shuk killa, shuk killa ukupikañami tukui ayllukuna wasiwan sakirik; kay minkataka wasi kumbay nishka shutuwanmi sakinakurka, shinami ima mana alli sinchi llankaykuntaka allichish sakinakuk.

6) En esos trabajos aparecían nuevos problemas: los matrimonios, nuevos hogares; en esto era y es casi similar; todos ayudan con diferentes productos para el pedido de la mano de la novia, todo el pueblo colabora, para el padre es obligatorio 50 cuyes, un borrego, ollas de papas con mote, quesos, 100 huevos, 300 panes, unos cuatro cajones de guineo y trago; de igual forma para la madre, para el *achiktayta*, un cuarto de borrego y 50 huevos, un cajón de plátano; así se presentan y piden la mano de la novia, entonces para la novia llevan un borrego vivo, leña y todos los condimentos para preparar a tempranas horas y despedirse de las familias cercanas; el novio pide al pueblo que ayuden, lo que falta es responsabilidad del novio; en el matrimonio también hay la costumbre de *randi rantinpak kawsay*: dar casa y algunos animales para que sigan

construyendo su nuevo hogar; en cada familia sucedía eso; hoy en día no se da mucho, pero todavía suele ocurrir.

6) Chay llankaykunapika rikurirkami shuktak mushuk mana ushana llankaykuna: sawarikuna, mushuk kawsayayllu; kaypika kanmi sarunshina shinallatak; tukuikuna yanapan tukuylaya murukunawan jillaykunawan kachunta makimañankapakka, ayllullakta kunami yanapan, yayapakman mikunaka kanmi pishkachunka kuy, shuk jatun llama, shuk jatun manka papa, kizukuna, patsak lulun, kimsapatsak tanda, chusku fruta cajón shinallatak jayak yakutashmi apan; mamamanpish shinallatakmi apana achiktaytamanpah, chaupi llama aycha shinallatak pishka chunka lulun, shuk cajón fruta; shinami japitukuna shinallatak makita mañana kachunta apankapakka chaymantaka shuk kawsakllamatami apanakan kachunmanka apanakan, tukuy murujichina kachi mishki kunatami apana pay chaypi punchadi ayllukunawan minchakama nishpa mikuita ruranakuchun; chaypimi mushuk masha mushuk kusa mañan, kaypimi mutsurin alli charikuyta mashaka manacharin; sawaripishpimi tiyan randi randi kawsay: wasita rurashpa sakina shuktak shuktak wiwakunawanmi sakik shina alli kawasyta charichun paypak mushuk kawsayta; tukuy ayllupimi karak kashka; kunanpunllakunapika asha ashalla-

mi tiyan, shinapish kawsanakunmi kawsanchikmi.

7) En estos arreglos o construcciones de padres a hijos, aparecían otros trabajos y quehaceres como el desyerbe, el cuidado de chacras, las técnicas para contrarrestar las plagas, contrarrestar las lluvias masivas; empezaron a crear terrazas para mejorar la siembra y la cosecha. Todos estos avances se realizaban mediante la minga: todos juntos por una vida mejor y una unidad del pueblo, todos para todos, trabajo comunitario, incluso el descanso es para todos.

7) Kay churikunawan yayamawawan kawsay allichipika, rikurikmi shuktak llankaykuna imashina nishun chakrakunata jallmana, jatun ashpana, kaymay sumak alli allirikuna plagas nishka ama japichun, tarpuykunapi ama unguy japichun, tamia ama llakichikchun; wiñay yuyayta churarka larkakunata rurashpa tangg kunata surkushpa alli tapuyta kuzichata charinkapak kay tukuy ashaykunataka rurarkami mingakunawan: tukuylla wankurishka allikawsankapak shinallatak tandilla ayllupura kawsanaman: tukuy kuna tukuykunapak, jatun minga llankay, shinallatak karkami tukuykunapak samana.

8) En estos trabajos aparece la gran cosecha, todos tienen que comer, que vender, intercambiar; *alli kawsay*, *sumak kawsay*, como agra-

decimiento el pueblo ofrenda una fiesta a la madre tierra, al *Taita Inti* (padre Sol), a la *mama Killa* (madre luna), al *Pachakamak* y *Pachamama*; declaran la fiesta del Inti Raymi o *Kuri Raymi*, donde al mayor, al más viejo y sabio lo ponen adelante, entrega la ofrenda a la madre tierra con rituales y rezos, los hombres trabajadores más sabios representan como danzantes bailando al son de la música, con los sonidos naturales, donde el *pinkillu* y el *wankar* dan el tono para que baile la danza, con su traje típico bordado, diseñado y realizado por los propios hombres y mujeres con fe en los dioses y así representar y agradecer a nuestros creadores, a nuestros espíritus; todos alegres en el pueblo, no solo los hombres, sino también las aves sagradas mensajeras como colibries, tórtolas, búhos, codornices, *kurikin-kis* y diferentes aves del pueblo que, con sus silbidos, dan más armonía a la fiesta, y también otros animales como lobos, perros, llamas, ovejas y otros que participan en esta ofrenda; así lo sentimos, así hemos vivido y viviremos cientos de años. El cóndor, con su vuelo majestuoso, agradece a la madre tierra y a todos los dioses positivos de este universo.

8) Kay jatun llankaykunapimi rikurin jatun kuzicha, tukuykunami charin mikunkapak, katanapak, randinchinapapakpash; alli kawsay sumak kawsaymi, jatun kushikuywanka yupaychaytaka ja-

tun raymitami ruran ashpamamam yuyashpa, tayta Intiman, mama Killaman, Pachamaman, Pachakamakmanpash; kunmi kay raymita Inti Raymi pista nishka shutiwan manashinashpapish Kuri Raymi shutiwan, maypika churanmi yapa yachak yapa pushak ruku yayatami ñawpakpi churan, ashpamamamanka karanmi rizashpa nanarishka kuyaywanmi ofrenda niskata ruran, yapa llankak karikunami danzanishkapika tushun takishkapi, urkusami wakashkapi, maypika wankarpak wakaypi pinkullu wakaypika danzaka tushunmi, paypak ayllu rurashka churarikunawan yapa tushpuska kuyaywan, chayta pay kari warmi ruraskawanllatak jatun ancha kuyata japish rurashka shina pay jatun pachakamakta shina rikurishpa yupaychashpa yupaychankapak ñukanchikta wiñachikkunata, ñukanchik samayukta, tukuy kushikuy ñukanchik ayllullaktapi, mana runakunallaka manashinashpapish runakunaman wuillachik urpikuna wiwakunantik kaykunamikan pizin, urpi, pukunku, kichi, kurikinki shinallatak shuktak urpikunapash ñukanchi ayllullaktapi silvashpa yanapan yapa raymi may sumak kachunnishpa, shinallatak shuktak wiwakunapash caykunashina atuk, ashku, chazu, llamakuna shuktakkunapash yanapan kay unanchay raymipi, shinami kushikunchik, shinami kawsaskanchik shinallatak kawsashunmi waranka wanrka watakunata.

Kunturka paypak jatun ushayuk kashkamantaka paypak pawaywanka, yupaychanmi ashpa-mamata shinallatak tukuy jatun ushayuk samaykunata kay ashpapacha kaskata.

9) La fiesta no realiza un solo pueblo, sino también pueblos aledaños a la zona; con colorido se da una competencia masiva de quién entrega más ofrendas a la madre tierra, quién da mejor color, quién da mejor música a la *Ashpamama*, quién da mejor tono, mejor danza: ése es proclamado prioste para el siguiente año, un pueblo caracterizado, un pueblo y su cultura, un pueblo con su propia identidad y lengua.

9) Kay raymitaka mana shuk ayllullaktallachu ruranakun, mana shinashpaka tukuy manyampi kawsak ayllulaktami kay unanchataka ruran ruranchik; yapa muruyashka churarikunawan shamuk raymimi kunankunanka yapa allita yupaychayta rurana ashpamamamanka, mayjan yapa alli takik charik, yapa sumak churarikunawan ashpamamata yupaychakpak ayllumi sakirik shuktakwatapak prioste nishka, kaymi kan shuk ayllullakta shuktak kawasaywan, shuktak raymiwan, shikanlla shimiwan chaymi kawsak kawsay ayllullakta.

Para un buen vivir la mejor receta es respetar la sabiduría, la

creencia, la tradición, la cultura y la propia lengua; es un pueblo que se ama a sí mismo con sus propios dioses *Pachakamak*, *Pachamama*, *Ashpamama*, *Taita Inti* y otros.

May sumak manay sumaypak kawsay kawsanapak yachayka kays-hinami kan, ñukanchikpak yachay, yachaykunata yachashpa ushachishpa, umapi shunkupi churashpa yachachishpa, ñukanchik kawsayta munarishpa ñukanchik shimita mana kunkashpa; chaymi kan shuk ayllullakta kawsayta kuyak yachak yachachikkanka ñukanchikta wiñachik ushayukkunawan rizashpami kawsana Pachakamakta, Pachamamata yuyarishpa paktapakta shuktak alli samiyuk kunawan.

Glosario:

Mutsuri	Necesidad
Mikuna	Comida
Kawsana	Vivir
Kuri	Oro
Kushki	Plata

Achik	Luz
Tukui	Todos
Yuya	Pensamiento
Tantachi	Recoger
Pizin	Colibrí
Pukunku	Búho
Raymi	Fiesta
Inti	Sol
Unancha	Historia
Sapa	Solo
Wankar	Tambor
Kichi	Codorniz
Urpi	Tórtola
Ayllu	Familia
Wankuri	Unidad
Yaku	Agua
Chigli	Transparente



Alfonso Toaquiza